

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
**Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего образования
«Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет
им. Н.И. Лобачевского»**

Институт филологии и журналистики

УТВЕРЖДЕНО

решением ученого совета ННГУ
протокол от
«30» ноября 2022 г. № 13

Рабочая программа дисциплины

Теория и практика перевода (французский язык)

Уровень высшего образования

магистратура

Направление подготовки / специальность

45.04.01 - Филология

Направленность образовательной программы

Иностранные языки и межкультурная коммуникация

Квалификация (степень)

магистр

Форма обучения

очная

Нижегород

2023 г.н.

1. Место и цели дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к части ООП по направлению подготовки 45.04.01 – «Филология», формируемой участниками образовательных отношений, и изучается во 1, 2 и 3 семестрах (уровень магистратуры).

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями и индикаторами достижения компетенций)

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), в соответствии с индикатором достижения компетенции		Наименование оценочного средства
	Индикатор достижения компетенции* (код, содержание индикатора)	Результаты обучения по дисциплине**	
УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	УК-1.1. Выявляет проблемную ситуацию в процессе анализа проблемы, определяет этапы ее разрешения с учетом вариативных контекстов	Знает приемы выявления проблемной ситуации в процессе анализа проблемы; Умеет выявлять проблемную ситуацию в процессе анализа проблемы, определять этапы ее разрешения с учетом вариативных контекстов; Владеет навыками выявления проблемной ситуации в процессе анализа проблемы, определять этапы ее разрешения с учетом вариативных контекстов.	<i>Практическое задание</i>
	УК-1.2 Находит, критически анализирует и выбирает информацию, необходимую для выработки стратегии действий по разрешению проблемной ситуации.	Знает приемы и способы нахождения и критического анализа информации, необходимой для выработки стратегии действий по разрешению проблемной ситуации; Умеет использовать приемы и способы нахождения и критического анализа информации, необходимой для выработки стратегии действий по разрешению проблемной ситуации;	
	УК-1.3 Рассматривает различные варианты решения проблемной ситуации на основе системного подхода, оценивает их преимущества и риски	Знает приемы анализа различных вариантов решения проблемной ситуации на основе системного подхода, оценки их преимуществ и риски; Умеет рассматривать различные варианты решения проблемной ситуации на основе системного подхода, оценивать их преимущества и риски; Владеет практическими навыками анализа различных вариантов решения проблемной ситуации на основе	

		<p>системного подхода, оценки их преимуществ и риски</p> <p>Знает приемы грамотного логичного и аргументированного формулирования собственных суждений и оценки стратегии действий;</p> <p>Умеет грамотно, логично, аргументированно формулировать собственные суждения и оценки, предлагать стратегию действий;</p> <p>Владеет навыками грамотного логичного и аргументированного формулирования собственных суждений и оценки стратегии действий.</p>	
	<p>УК-1.4 Грамотно, логично, аргументированно формулирует собственные суждения и оценки, предлагает стратегию действий.</p> <p>УК-1.5 Определяет и оценивает практические последствия реализации действий по разрешению проблемной ситуации</p>	<p>Знает приемы и способы определения и оценки практических последствий реализации действий по разрешению проблемной ситуации;</p> <p>Умеет определять и оценивать практические последствия реализации действий по разрешению проблемной ситуации;</p> <p>Владеет практическими навыками определения и оценки практических последствий реализации действий по разрешению проблемной ситуации</p>	
<p>УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия</p>	<p>УК-4.1. Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами.</p> <p>УК-4.2. Использует информационно-коммуникационные технологии при</p>	<p>Знает литературную форму государственного языка, основы устной и письменной коммуникации на иностранном языке, функциональные стили родного языка, требования к деловой коммуникации; вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами</p> <p>Умеет выражать свои мысли на государственном, родном и иностранном языке в ситуации деловой коммуникации; использовать вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами</p> <p>Владеет навыками деловой коммуникации на родном и иностранном языках, использования вербальных и невербальных средств взаимодействия с партнерами</p>	<p>Тесты</p>

	<p>поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках.</p> <p>УК-4.3. Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках.</p> <p>УК-4.4. Умеет коммуникативно и культурно</p>	<p>коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках; Умеет использовать информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках; Владеет практическими навыками использования информационно-коммуникационных технологий для поиска необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках</p> <p>Знает приемы составления текстов разной функциональной принадлежности и разных жанров и стилей на государственном и родном языках, приемы ведения деловой переписки с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурных различий в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках. Умеет применять приемы составления текстов разной функциональной принадлежности и разных жанров и стилей на государственном и родном языках, вести деловую переписку учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках. Владеет практическим опытом функциональной принадлежности и разных жанров и стилей на государственном и родном языках, ведения деловой переписки с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурных различий в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках.</p> <p>Знает приемы ведения устных деловых разговоров в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном (-ых)</p>	
--	---	---	--

	<p>приемлемо вести устные деловые разговоры в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном (-ых) языках.</p> <p>УК-4.5 Демонстрирует умение выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык</p>	<p>языках; Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном (-ых) языках; Владеет практическими навыками ведения устных деловых разговоров в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном (-ых) языках</p> <p>Знает технологии перевода текстов с иностранного языка на родной; Умеет использовать методику перевода текстов с иностранного языка на родной; Владеет навыками и опытом перевода текстов с иностранного языка на родной</p>	
<p>ПК-5 Способен создавать, редактировать, реферировать систематизировать и трансформировать, в том числе к изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста, всех типов текстов официально-делового и публицистического стилей</p>	<p>ПК-5.1. Знает основы литературного редактирования различных типов текстов;</p> <p>ПК-5.2. Владеет навыками создания и трансформирования (в том числе с изменением стиля, жанра, целевой принадлежности текста) разнообразных типов текстов официально-делового стиля;</p> <p>ПК-5.3 Владеет навыками создания и трансформирования (в том числе с изменением стиля, жанра, целевой</p>	<p>Знает основы литературного редактирования различных типов текстов; Умеет применять в практической деятельности приемы и техники литературного редактирования различных типов текстов; Владеет нормами литературного языка, навыками редактирования различных типов текстов;</p> <p>Знает основные свойства, вербальные показатели и жанровую специфику официально-делового стиля; правила создания и трансформирования текстов официально-делового стиля; Умеет создавать и видоизменять официально-деловые тексты с опорой на знание специфики соответствующего стиля; Владеет принципами создания и видоизменения разнообразных типов текстов в рамках официально-делового стиля</p> <p>Знает основные свойства, вербальные показатели и жанровую специфику публицистического стиля; правила создания и трансформирования текстов публицистического стиля; Умеет создавать и видоизменять тексты</p>	<p><i>Практическое задание</i></p>

	<p>принадлежности текста) разнообразных типов текстов публицистического стиля</p> <p>ПК-5.4. Владеет навыками редактирования, реферирования и систематизации всех типов текстов официально-делового и публицистического стилей</p>	<p>публицистического стиля с опорой на знание специфики соответствующего стиля; Владеет принципами создания и видоизменения разнообразных типов текстов в рамках публицистического стиля</p> <p>Знает основные приемы редактирования, реферирования, систематизации, трансформирования различных типов текстов официально-делового и публицистического стилей (в том числе с изменением стиля, жанра, целевой принадлежности текста) Умеет применять в практической деятельности приемы и техники редактирования, реферирования, систематизации, трансформирования различных типов текстов официально-делового и публицистического стилей; Владеет практическими навыками редактирования, реферирования и трансформирования различных типов текстов официально-делового и публицистического стилей</p>	
<p><i>ПКД-3</i> Способен использовать технические приемы создания медиатекста на основе знаний об особенностях развития и функционирования медиакультуры</p>	<p>ПКД-3.1. Знаком с особенностями развития и функционирования медиакультуры;</p> <p>ПКД-3.2 Владеет навыками и техническими приемами создания медиатекстов на основе знаний об особенностях развития и функционирования медиакультуры</p>	<p>Знает особенности развития и функционирования медиакультуры; Умеет применять в профессиональной деятельности знания об особенностях развития и функционирования медиакультуры; Владеет навыками использования в профессиональной деятельности знаний об особенностях развития и функционирования медиакультуры;</p> <p>Знает технические приемы создания медиатекстов. Умеет применять в практической деятельности технические приемы создания эффективного медиатекста на основе знаний об особенностях развития и функционирования медиакультуры; Владеет практическими навыками создания эффективного медиатекста с опорой на знания об особенностях развития и функционирования медиакультуры</p>	<p><i>Практическое задание</i></p>

3. Структура и содержание дисциплины

а. Трудоемкость дисциплины

	очная форма обучения
Общая трудоемкость	9 ЗЕТ
Часов по учебному плану	324
в том числе	
аудиторные занятия (контактная работа):	99
- занятия лекционного типа	46
- занятия семинарского типа	48
- КСР	5
самостоятельная работа	153
Промежуточная аттестация – экзамен/зачет	Зачет Экзамен (72 часа)

3.2. Содержание дисциплины

Наименование и краткое содержание разделов и тем дисциплины, форма промежуточной аттестации по дисциплине	Всего (часы)			В том числе												Самостоятельная работа обучающегося, часы		
				Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем), часы из них														
				Занятия лекционного типа			Занятия семинарского типа			Консультации			Всего					
	Очная	Очно-заочная	Заочная	Очная	Очно-заочная	Заочная	Очная	Очно-заочная	Заочная	Очная	Очно-заочная	Заочная	Очная	Очно-заочная	Заочная			
1. Ключевые понятия из общей теории перевода, используемые при оценке качества перевода.	31			6			6					12			19			
2. Классификация переводческих ошибок.	30			6			6					12			18			

3. Терминологическая лексика подязыков и проблемы ее перевода. Соотношение национального и интернационального в терминосистеме и возможности перевода.	32			6		6					12			20		
4. Краткая характеристика языков научно-технической литературы, делового письма. Типы научно-технических, деловых и информационных текстов. Основные стратегии и тактики научно-технического перевода и перевода деловых писем.	30			6		6					12			18		
5. Особенности грамматического строя в научно-техническом и деловом тексте.	32			6		6					12			20		
6. Особенности научной статьи как объекта перевода.	30			6		6					12			18		
7. Прагматика и связность научного текста.	32			6		6					12			20		
8. Практика перевода научных, научно-учебных текстов, деловых и информационных текстов.	30			4		6					10			20		
В т.ч. текущий контроль	5										5					
Промежуточная аттестация зачет – 1 семестр; экзамен – 2, 3 семестры (72 часа)																
Итого	324			46		48					99			153		

Текущий контроль успеваемости проходит в рамках занятий семинарского типа (практические занятия). Промежуточная аттестация осуществляется на зачете и экзамене. Итоговая оценка по дисциплине выставляется путем вычисления среднего балла, полученного из суммы текущей и экзаменационной оценок. Окончательное завершение формирования компетенций, предусмотренных в рамках данной дисциплины, происходит при подготовке и сдаче государственного экзамена, а также при подготовке к защите и защите выпускной квалификационной работы.

4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа магистранта направлена на углубленное изучение отдельных тем курса.

Цель самостоятельной работы – подготовка современного компетентного

специалиста и формирование способностей и навыков к непрерывному самообразованию и профессиональному совершенствованию.

Самостоятельная работа является наиболее деятельным и творческим процессом, который выполняет ряд дидактических функций: способствует формированию диалектического мышления, вырабатывает высокую культуру умственного труда, совершенствует способы организации познавательной деятельности, воспитывает ответственность, целеустремленность, систематичность и последовательность в работе студентов, развивает у них бережное отношение к своему времени, способность доводить до конца начатое дело.

Изучение понятийного аппарата дисциплины

Система индивидуальной самостоятельной работы должна быть подчинена усвоению понятийного аппарата, поскольку одной из важнейших задач подготовки современного грамотного специалиста является овладение и грамотное применение профессиональной терминологии. Лучшему усвоению и пониманию дисциплины помогут различные энциклопедии, словари, справочники и другие материалы, указанные в списке литературы.

Изучение тем самостоятельной подготовки по учебно-тематическому плану

Особое место отводится самостоятельной проработке студентами отдельных разделов и тем по изучаемой дисциплине. Такой подход вырабатывает у студентов инициативу, стремление к увеличению объема знаний, выработке умений и навыков всестороннего овладения способами и приемами профессиональной деятельности.

Изучение вопросов очередной темы требует глубокого усвоения теоретических основ, раскрытия проблемных аспектов темы и анализа фактического материала.

Работа над основной и дополнительной литературой

Изучение рекомендованной литературы следует начинать с учебников и учебных пособий, затем переходить к научным монографиям и статьям. Конспектирование – одна из основных форм самостоятельного труда, требующая от студента активно работать с учебной литературой и не ограничиваться конспектом лекций.

Студент должен уметь самостоятельно подбирать необходимую для учебной и научной работы литературу. При этом следует обращаться к предметным каталогам и библиографическим справочникам, которые имеются в библиотеках.

Для аккумуляции информации по изучаемым темам рекомендуется формировать личный архив, а также каталог используемых источников.

Самоподготовка к практическим занятиям

При подготовке к практическому занятию необходимо помнить, что данная дисциплина тесно связана с ранее изучаемыми дисциплинами.

На практических занятиях студент должен уметь последовательно излагать свои мысли и аргументировано их отстаивать.

Для достижения этой цели необходимо:

- 1) ознакомиться с соответствующей темой программы изучаемой дисциплины;
- 2) осмыслить круг изучаемых вопросов и логику их рассмотрения;
- 3) изучить рекомендованную учебно-методическим комплексом литературу по данной теме;
- 4) тщательно изучить лекционный материал;
- 5) ознакомиться с вопросами очередного практического занятия;
- 6) подготовить краткое выступление по каждому из вынесенных на практическое занятие вопросу;
- 7) использовать компьютерные переводческие программы и словари;
- 8) составлять терминологические словники;
- 9) выполнять практические задания и упражнения, обеспечивающие закрепление и углубление знаний, полученных на занятиях и в результате самостоятельной работы с литературой;

- 10) решать практические переводческие задачи и самостоятельно осуществлять перевод письменных текстов;
- 11) выполнять вторичное редактирование текста по результатам постпереводческого анализа;
- 12) осуществлять поиск дополнительной информации в различных предметных областях с целью расширения общекультурного кругозора переводчика.

Изучение вопросов очередной темы требует глубокого усвоения теоретических основ дисциплины, раскрытия сущности основных положений, проблемных аспектов темы и анализа фактического материала.

При презентации материала на практическом занятии можно воспользоваться следующим алгоритмом изложения темы: определение и характеристика основных категорий, эволюция предмета исследования, оценка его современного состояния, существующие проблемы, перспективы развития. Весьма презентабельным вариантом выступления следует считать его подготовку в среде Power Point, что существенно повышает степень визуализации, а, следовательно, доступности, понятности материала и заинтересованности аудитории к результатам научной работы студента.

Самостоятельная работа студента при подготовке к зачету и экзамену

Контроль выступает формой обратной связи и предусматривает оценку успеваемости студентов и разработку мер по дальнейшему повышению качества подготовки современных специалистов.

Итоговой формой контроля успеваемости студентов по учебной дисциплине «Теория и практика перевода (французский язык)» является зачет в 1 семестре, экзамен во 2 и 3 семестрах.

Бесспорным фактором успешного завершения очередного этапа является кропотливая, систематическая работа студента в течение всего периода изучения дисциплины. В этом случае подготовка к итоговому контролю будет являться концентрированной систематизацией всех полученных знаний по данной дисциплине.

В начале семестра рекомендуется внимательно изучить перечень вопросов к зачету и экзамену по данной дисциплине, а также использовать в процессе обучения программу, другие методические материалы, разработанные кафедрой по данной дисциплине. Это позволит в процессе изучения тем сформировать более правильное и обобщенное видение студентом существа того или иного вопроса за счет:

- а) уточняющих вопросов преподавателю;
- б) самостоятельного уточнения вопросов на смежных дисциплинах;
- в) углубленного изучения вопросов темы по учебным пособиям.

Кроме того, наличие перечня вопросов в период обучения позволит выбрать из предложенных преподавателем учебников наиболее оптимальный для каждого студента, с точки зрения его индивидуального восприятия материала, уровня сложности и стилистики изложения.

После изучения соответствующей тематики рекомендуется проверить наличие и формулировки вопроса по этой теме в перечне вопросов к зачету и экзамену, а также попытаться изложить ответ на этот вопрос. Если возникают сложности при раскрытии материала, следует вновь обратиться к лекционному материалу, материалам практических занятий, уточнить терминологический аппарат темы, а также проконсультироваться с преподавателем.

Изучение сайтов по темам дисциплины в сети Интернет

Ресурсы Интернет являются одним из альтернативных источников быстрого поиска требуемой информации. Их использование возможно для получения основных и дополнительных сведений по изучаемым материалам.

Такой подход мотивирует студентов к повышению самообразования и накоплению знаний для дальнейшей успешной профессиональной деятельности.

Контрольные вопросы и задания для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины приведены в п. 5.2.

5. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю), включающий:

5.1. Описание шкал оценивания результатов обучения по дисциплине

Уровень сформированности компетенций (индикатора достижения компетенций)	Шкала оценивания сформированности компетенций	
	Не зачтено	зачтено
<u>Знания</u>	Отсутствие знаний теоретического материала. Невозможность оценить полноту знаний вследствие отказа обучающегося от ответа	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько несущественных ошибок Уровень знаний в объеме, превышающем программу подготовки.
<u>Умения</u>	Отсутствие минимальных умений . Невозможность оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, в полном объеме, но некоторые с недочетами. Продemonстрированы все основные умения,. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов
<u>Навыки</u>	Отсутствие владения материалом. Невозможность оценить наличие навыков вследствие отказа обучающегося от ответа	Продemonстрированы базовые навыки при решении стандартных задач с некоторыми недочетами Продemonстрирован творческий подход к решению нестандартных задач

Шкала оценки при промежуточной аттестации

Оценка	Уровень подготовки
--------	--------------------

зачтено	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «зачтено»
незачтено	Хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «не зачтено»

Описание шкал оценивания результатов обучения по дисциплине

Уровень сформированности компетенций (индикатора достижения компетенций)	Шкала оценивания сформированности компетенций						
	«плохо»	«неудовлетворительно»	«удовлетворительно»	«хорошо»	«очень хорошо»	«отлично»	«превосходно»
<u>Знания</u>	Отсутствие знаний материала. Невозможность оценить полноту знаний вследствие отказа обучающегося от ответа	Наличие грубых ошибок в основном материале	Знание основного материала с рядом негрубых ошибок	Знание основного материала с рядом заметных погрешностей	Знание основного материала с незначительными погрешностями	Знание основного материала без ошибок и погрешностей	Знание основного и дополнительного материала без ошибок и погрешностей
<u>Умения</u>	Отсутствие минимальных умений. Невозможность оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа	Отсутствие умений.	Продemonстрированы часть основных умений. Решены часть основных задач с ошибками. Выполнены задания не в полном объеме	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, в полном объеме, но некоторые с недочетами.	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме с незначительными недочетами и	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов, с привлечением дополнительного материала

<u>Навыки</u>	Отсутствие владения материалом . Невозможность оценить наличие навыков вследствие отказа обучающегося от ответа	Отсутствие владения материалом	Продемонстрированы базовые навыки при решении стандартных задач со значительным количеством ошибок и не в полном объеме	Продемонстрированы базовые навыки при решении стандартных задач с некоторыми недочетами	Продемонстрированы все основные навыки при решении стандартных задач в полном объеме с незначительными погрешностями	Продемонстрированы все основные навыки при решении стандартных задач в полном объеме без недочетов	Продемонстрирован творческий подход к решению нестандартных задач
---------------	--	--------------------------------	---	---	--	--	---

Шкала оценки при промежуточной аттестации

Оценка	Уровень подготовки
превосходно	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на высоком уровне, уровень освоения некоторых компетенций превосходит обозначенные требования.
отлично	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на высоком уровне.
очень хорошо	Часть компетенций (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на высоком уровне, часть - на достаточном уровне.
хорошо	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на достаточном уровне, допускается минимальный уровень освоения одной из компетенций при высоком уровне освоения остальных.
удовлетворительно	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на минимальном уровне.
неудовлетворительно	Отсутствие знаний умений и владений хотя бы одной формируемой компетенции (части компетенции).
плохо	Полное отсутствие знаний, умений и владений всех формируемых компетенций (частей компетенций).

5.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения.

5.2.1 Контрольные задания

Вопросы к зачету по дисциплине «Теория и практика перевода(французский язык)» в 1 семестре

Вопрос	Код компетенции (согласно РПД)
1. Лексические трудности перевода: ложные друзья переводчика, технические неологизмы.	УК-1
2. Грамматические особенности перевода научно-технической литературы на французский язык. Страдательный залог и заменяющие его конструкции, придаточные определительные, перевод причастий, распространенных определений, глагольные словосочетания с существительными.	УК-4
3. Грамматические особенности перевода научно-технической литературы на французский язык. Перевод сложных глаголов, определительные и обстоятельственные причастные обороты.	ПК-5
4. Грамматические особенности перевода научно-технической литературы на французский язык. Перевод конструкций в условном наклонении.	ПКД-3
5. Способы перевода терминов: транслитерация, транскрибирование, калькирование, генерализация/обобщение,	УК-1
6. Особенности статьи как объекта перевода. Индивидуальные недостатки авторов статей. Неясные языковые конструкции.	УК-4
7. Понятие эквивалентности, адекватности и нормы в переводе. Типология переводческих ошибок: ошибки, связанные с передачей денотативного содержания, стилистических характеристик, авторской оценки, очевидные нарушения нормы и	ПК-5

Вопросы к экзамену по дисциплине «Теория и практика перевода(французский язык)» в 2 семестре

Вопрос	Код компетенции (согласно РПД)
1. Нарушения норм перевода: буквальный, дословный и вольный переводы. Типы интерференции в переводе: звуковая, орфографическая, грамматическая, пунктуационная, лексико-семантическая и стилистическая интерференция.	УК-4
2. Специфика профессии и компетенции технического переводчика. Особенности технического перевода. Проблема качества перевода. Требования к переводу высокого качества.	ПК-5
3. Классификации текстов. Транслятологическая классификация типов текста. Классификация текстов по виду информации. Классификации текстов по функциональному стилю. Общая характеристика	ПК-6

научного и научно-технического стиля.	
4. Терминология в языковых процессах.	УК-1
5. Термин и общеупотребительные слова: семантика и особенности функционирования.	УК-4
6. Терминологическое словообразование и проблемы перевода.	ПК-5
7. Системность как свойство терминологии и ее проявление в тексте.	ПКД-3
8. Родовидовые отношения лексических единиц в терминологии, в тексте и перевод.	УК-1

Вопросы к экзамену по дисциплине «Теория и практика перевода(французский язык)» в 3 семестре

Вопрос	Код компетенции (согласно РПД)
1. Терминологическая лексикография, ее практическая значимость.	УК-1
2. Терминологический словарь. Описание словарной статьи.	УК-4
3. Принципы отбора терминов и их расположение.	ПК-5
4. Соотношение	ПКД-3
5. Решение проблем адекватности перевода.	УК-1
6. Сопоставительное исследование терминосистем и проблемы упорядочения терминологии.	УК-4
7. Усвоение терминологии – один из путей оптимизации процесса обучения переводу научно-технической литературы.	ПК-5

5.2.2. Типовое практическое задание для оценки сформированности компетенций ПКД-3

1. Переведите следующий текст, обращая особое внимание на передачу клишированных выражений.

De la cloture à l'ouverture

Cloture – le système de signification dont le fonctionnement se suffit à lui-même. Pour autant, l'approche immanente n'est pas exclusive. Chaque texte a des relations avec des plusieurs systèmes linguistiques et avec d'autres paroles.

L'intertextualité – présence effective d'un texte dans un autre. Toute insertion de segments textuels suppose une relative fidélité formelle, elle émane en outre d'un acte énonciatif second qui ne renvoie pas nécessairement à l'énonciation originelle. Le problème, que pose à l'analyse ce type de reprise est de déterminer si elle vaut pour une allusion ou si elle mise sur l'absolue clôture du texte ainsi produit.

La paratextualité – l'ensemble des relations que le texte noue avec son environnement textuel immédiat – le périphrase – ou avec celui plus lointain – l'épithète. Cette contiguïté relative détermine la lecture et l'interprétation, soit pour la guider ou éclairer, soit aussi pour la brouiller.

La métatextualité – le rapport qu'entretient un texte avec un autre qu'il commente, explique ou critique, en le citant ou non. C'est une bien relation réciproque et non pas une simple saisie statique.

L'hypertextualité – le principe grâce auquel la fabrication d'un texte peut dériver d'un texte précédent (l'hypotexte), qui se trouve transformé ou simplement imité. Toutes les pratiques liées au pastiche entrent dans la catégorie des dérivations hypertextuelles. Elles permettent de produire un texte dont la forme est directement imitée d'un autre. La relation de ce sort ne se limite jamais.

L'architextualité – la relation tacite qu'un texte donné entretient avec tout ceux qui relèvent du même genre que lui. Il détermine la lecture, la réception d'un texte singulier, mais, réciproquement, ce dernier modifie les particularités de la classe ou il vient de se ranger.

Tout texte dépend d'autres textes, qui se trouvent à leur tour affectés par lui.

5.2.3. Типовые тесты для оценки сформированности компетенций УК-4:

1. На чем основывалась «теория непереводимости»?

- A) на положение о вольном переводе
- B) на положении о сходствах языков
- C) на мнении античных переводчиков
- D) на положении языкознания об уникальности каждого языка, его структуры и словарного состава
- E) на мнении немецкого ученого В. Гумбольдта

2. Методом исследования в теории перевода служит:

- A) описательный метод
- B) метод контекстологического анализа
- C) сопоставительный анализ
- D) индуктивно- дедуктивный
- E) компонентный анализ

3. «Транслят» - это

- A) процесс перевода
- B) текст на языке перевода
- C) переводчик
- D) речевое сообщение
- E) художественное произведение

4. Адаптивное транскодирование включает такие виды, как

- A) сокращенный и адаптированный переводы
- B) рабочий перевод и официальный
- C) черновой и официальный переводы
- D) точный и буквальный переводы
- E) адекватный и эквивалентный переводы

5. Различают ... типов эквивалентности:

- A) 2
- B) 3
- C) 5
- D) 4
- E) 6

6. Коннотативное значение слова выражает:

- A) синтаксические связи слова с другими единицами языка
 - B) свойства обозначаемых объектов
 - C) семантические связи слова с другими словами
 - D) фонетический состав слова
 - E) отношение говорящего к объектам и явлениям действительности
7. Различают следующие классификации перевода:
- A) жанрово-стилистическую и психолингвистическую
 - B) жанровую классификацию и информационную
 - C) стилистическую
 - D) психолингвистическую
 - E) жанрово-стилистическую и лингвистическую
8. В данных примерах соответствия обнаруживаются на уровне: *Reproduction, amoralité*
- A) фонем
 - B) морфем
 - C) слов
 - D) словосочетаний
 - E) предложений
9. Выбор вариантного соответствия определяется:
- A) грамматической структурой
 - B) контекстом
 - C) стилистической окраской единицы ИЯ
 - D) принадлежностью к определенной части речи
 - E) синтаксическим окружением
10. Оказиональное соответствие – это...
- A) нерегулярный способ перевода единицы ИЯ, пригодный для конкретного контекста
 - B) регулярное соответствие в отдельном контексте
 - C) многозначное соответствие
 - D) неологизм
 - E) географическое название

5.2.4. Типовые практические задания для оценки компетенции «УК-1»:

I. Определите значение глагола *payer / se payer* в каждой из следующих фраз, замените его соответствующим выражением в скобках, переведите фразы, используя различные стилистические / семантические оттенки:

1. Patrice m'a trahi et il me le paiera.
 2. Si je ne me trompe pas vous avez dit : Ce n'est pas facile d'être un leader mondial.
- Juste ! Je suis payé pour le savoir.
3. Vous avez bien fait ce devoir et vous serez bien payé de vos efforts. Ne vous mettez pas en peine.
 4. Si quelqu'un le savait on se payerait de ma tête.
 5. C'est un commerce qui paie.
 6. Si vous nous le demandez gentiment, on vous payera un restau.
- (*se venger ; inviter ; récompenser ; apprendre qch à ses dépens ; se moquer de quelqu'un ; être profitable, rentable*).

5.2.5. Типовые практические задания для оценки компетенции «ПК-5»:

1.

A. Traduisez l'article.

Clou de sa première visite officielle aux États-Unis, qui s'achèvera mercredi 7 novembre dans l'après-midi au terme d'un déjeuner de travail avec son homologue américain, le président français s'est adressé au Congrès américain qui l'a accueilli par une longue «standing ovation». «Avec ses amis, on peut avoir des divergences, on peut avoir des désaccords, on peut avoir des disputes. Mais dans la difficulté, dans l'épreuve, on est avec ses amis, on est à leurs côtés, on les soutient, on les aide», a insisté le président français, tournant la page de la brouille entre les deux pays. Passant en revue les grands dossiers internationaux du moment, il a répété que la perspective d'un Iran doté de l'arme nucléaire était pour la France «inacceptable». Le président français a poursuivi sous les applaudissements: «Je vous le dis aujourd'hui solennellement, la France restera engagée en Afghanistan aussi longtemps qu'il le faudra». Il a ajouté : «L'Amérique peut compter sur la France dans le combat contre le terrorisme». Le président français a par ailleurs demandé aux États-Unis de se joindre au combat contre le réchauffement climatique. «Ceux qui aiment le pays des grands espaces, des parcs nationaux, de la nature protégée, attendent de l'Amérique qu'elle prenne, aux côtés de l'Europe, la tête du combat contre le réchauffement climatique qui menace de destruction notre planète», a-t-il déclaré. «Je sais que le peuple américain, à travers ses villes et ses États, est chaque jour plus conscient des enjeux et déterminé à agir. Nous avons besoin de l'Amérique pour protéger la planète dans son environnement», a-t-il poursuivi.

B. Trouvez les phrases-clés de cet article.

2.

A. Complétez le texte avec les mots de la liste. Traduisez le texte.

l'ambassade établir

l'établissement la

proclamation recevoir

reconnaître signer

1

La Syrie et le Liban ... des relations diplomatiques mercredi, pour la première fois depuis ... de leur indépendance, il y a plus de soixante ans, a rapporté, mercredi 15 octobre, l'agence officielle syrienne Sana.

2

Le président syrien, Bachar Al-Assad, ... le ministre des affaires étrangères libanais, Fawzi Salloukh, arrivé peu auparavant à Damas. M. Assad ... hier un décret prévoyant, sans préciser de date, ... de relations diplomatiques avec le Liban et l'ouverture de ... à Beyrouth. Cette ouverture permettrait de ... la souveraineté du Liban, ce qui marquerait un véritable succès pour la diplomatie.

Полный перечень тестовых вопросов, практических заданий и экзаменационных материалов представлен в ФОС.

1. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Фефелова, Е. С. Теория и практика перевода. Французский язык : учебное пособие / Е. С. Фефелова. — Новосибирск : НГТУ, 2021. — 132 с. — ISBN 978-5-7782-4558-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/306476> (дата обращения: 26.02.2023).

2. Четкарёва, У. В. Французский язык : учебное пособие / У. В. Четкарёва. — Санкт-Петербург : БГТУ "Военмех" им. Д.Ф. Устинова, 2019. — 88 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/157048> (дата обращения: 26.02.2023).

б) дополнительная литература:

1. Швецова, Ю. О. Édifice du savoir: На пути к переводческой эрудиции : учебное пособие / Ю. О. Швецова. — Пермь : ПНИПУ, 2012. — 97 с. — ISBN 978-5-398-00791-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161194> (дата обращения: 26.02.2023).
2. Горбунова, О. Ю. Французский язык: Технический перевод : учебное пособие / О. Ю. Горбунова. — Тольятти : ТГУ, 2015. — 192 с. — ISBN 978-5-8259-0869-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139632> (дата обращения: 26.02.2023).

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы

Интернет-ресурсы

Адрес	Краткая характеристика
http://perevod.name/teoriya-perevoda/	Ресурс для переводчиков
http://www.filologia.su/perevodovedenie	Библиотека учебной и научной литературы по филологии
http://www.filolingvia.com/publ/24-1-0-1675	Особенности перевода с французского языка
http://dic.academic.ru	Словари и энциклопедии на Академике
http://elibrary.ru	Научная электронная библиотека
http://www.lib.unn.ru	Фундаментальная библиотека ННГУ им. Н.И. Лобачевского

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного и семинарского типа, учебная аудитория для текущего контроля и проведения промежуточной аттестации, учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций; а также помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации; помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования; лицензионное программное обеспечение: Windows XP ProfessionalwithServicePack 3, Windows 7 Professionalwith SP1, Номер лицензии: 60954498, OfficeProfessionalPlus 2010 with SP1, OfficeProfessionalPlus 2007, Номер лицензии: 60954500, KasperskyEndpointSecurity для бизнеса - пакет Стандартный, № лицензии 1150-161031-085220-613-515 № лицензии 1150-160701-115558-107-200, Справочная правовая Система КонсультантПлюс, договор №05.08.-12/38 от 21.08.2017 г. (срок действия - 6 лет), Справочная правовая Система Гарант, договор № 162/10 о взаимном сотрудничестве, от 08.02.2010 г. (срок действия – неопределенный), а также свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства.

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ВО ННГУ с учетом рекомендаций примерной основной образовательной программы по направлению подготовки 45.04.01 - Филология.

Автор(ы):

к.филол.н., доцент

к.филол.н. доцент

_____ Н.А. Воскресенская

_____ Т.Г. Ларина

Заведующий кафедрой зарубежной лингвистики

к. филол.н., доцент

_____ Н.А. Воскресенская